

아야세 투데이

あやせトゥデイ

편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

へんしゅう はっこう たげんこじょうほうしりょう とう ていさくせいらいんかひ 編集・発行: 多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

세계의 친구들 시리즈

世界の友だちシリーズ



「꿈은 실현하기 위해서 있는 것」

「구라시아스!!」 힘찬 소리가 기분 좋게 점내에 울림- 오랜 꿈이었던 터어키.페루 요리점「인카케바부」(야마토 시 미나미링칸 1-19-16)를 2년전에 기업을했다.어렸을때 가족과 함께 페루에서 이주하여 터어키인 남편과 결혼. 부부회화는 일본어 이기에 「사전으로 찾으면서 회화하는 때도 있다」라고 웃음. 아야세시에 거주한것도 있다, 20세 쯤에 아르바이트가 계기로 언젠가는 자기 점포를 갖고자는 생각을 갖고, 5명의 육아에 분주하면서 꿈을 실현, 작년에는 2호점을 개점했다. 창업시 고생을 물어보니 「자기가 정한 일이라 힘들진 안했다 지금은 꿈이 실현되어서 참으로 행복」이라고 웃는 얼굴.

창업을 검토하고있는 외국인에 대해서는 「생각만 하지 말고 무조건 행동할것. 꿈은 실현하기 위해서 있는 것이니까!」라고 힘찬 응원메시지를 주었다.

다음 꿈은 「좀더 점포수를 늘리고 저희 요리를 많은 분에게 맛보게 하고자」라고 의욕적으로 말했다.



사키하마 마리야네라 (페루) / 사키하마 마리아네라さん (페루)



首都: 리마
수도: 리마
인구: 3,115만인
인구: 3,115만인

「夢は叶えるためにあるもの」

「グラシアス!!」元氣な声が心地よく店内に響く。長年の夢だったトルコ&ペルー料理店「インカケバブ」(大和市南林間1-19-16)を2年前に起業した。幼少期に家族でペルーから移住し、トルコ人の夫と結婚。夫婦の会話は日本語のため、「辞書で調べながら会話することもある」と笑う。

綾瀬市に居住していたこともあり、20歳頃のアルバイトがきっかけで、いつか自分のお店を持ちたいとの想いをもち、5人の子育てに奔走しつつも夢を実現し、昨年には念願の2号店も開店した。

起業時の苦労を尋ねると「自分で決めたことだから辛くなかった。今は夢が叶って本当にしあわせ」と笑顔。

起業を検討している外国人に対しては「考えてばかりいないで、とにかく行動すること。夢は叶えるためにあるのだから!」と力強い応援メッセージをくれた。

次なる夢は「もっとお店を増やし、私達の料理を多くの人に味わってもらいたい」と意欲的に語ってくれた。

◆당신도 자기 점포를 시작 해보십시오◆

◆あなたも自分のお店を始めてみませんか◆

《자기가 회사나 점포를 시작하는 분을 응원합니다》 아야세시청에서는 자기가 경영자로서 회사나 점포를 시작하기 위한 상담을 받고나 금전지원도 합니다 자세한것은 상업관광과(전화 0467-70-5685)로 문의 바람.

《아야세 창업스쿨》 회사를 시작하기 위한 지식등을 공부할수 있는 회입니다 (9월 17,24일 10월 1,8,15일) 유료

《自分で会社やお店を始める人を応援します》綾瀬市役所では自分が経営者として、会社やお店を始めるための相談を受けるほか、お金の支援もしています。詳しくは商業観光課(電話 0467-70-5685)にお問い合わせください。

《あやせ創業スクール》会社を始めるための知識などを勉強できる会です。(日にち 9月17・24日、10月1・8・15日) 有料

육아에 관해서 ~임신·출산부터 소학교 입학까지의 흐름을 해설~

일본에서의 육아 흐름이나, 어떤 수속을 하면되는가를 모은 「외국인 주민을 위한 육아차트」가 중국어·타가로그어·포르투갈어·스페인어·베트남어·영어로 발행되어 있습니다

임신하고나서 어린이가 소학교에 들어갈때까지의 흐름이나 수속을 알고싶은 분은 이 팜플렛을 보고 확인합니다. 아야세시청 보건의료센터나, 육아지원과의 창구에서 받던지 가나가와 국제교류재단 「외국인 주민을 위한 육아지원사이트」 (<http://www.kifjp.org/child>) 로부터 다운로드 할수 있습니다.

【발행원】 가나가와 국제교류재단 요코하마시 가나가와구 쓰루야초 2-24-2 가나가와켄민센타 13층

TEL 045-620-4466

【아야세시의 상담창구】

- | | |
|----------------------------|------------------|
| ◆임신하여 모자건강수첩을 받을때 ⇒ 보건의료센터 | TEL 0467-77-1133 |
| ◆출산하여 아동수당을 신청 할때 ⇒ 육아지원과 | TEL 0467-70-5664 |
| ◆보육원 입소 상담을 할때 ⇒ 육아지원과 | TEL 0467-70-5615 |
| ◆소학교 입학 상담을 할때 ⇒ 학교교육과 | TEL 0467-70-5654 |



子育てについて ~妊娠・出産から小学校入学までの流れを解説~

日本での子育ての流れや、どのような手続きを行えば良いのかをまとめた「外国人住民のための子育てチャート」が、中国語・タガログ語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語で発行されています。

妊娠してから、お子さんが小学校に入るまでの流れや手続きを知りたい方は、このパンフレットを見て確認しましょう。綾瀬市役所の保健医療センターか子育て支援課の窓口でもらうか、かながわ国際交流財団「外国人住民のための子育て支援サイト」

(<http://www.kifjp.org/child>) からダウンロードできます。

【発行元】かながわ国際交流財団 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階 TEL045-620-4466

【綾瀬市の相談先】

- | | |
|-------------------------------|-----------------|
| ◆ 妊娠して母子健康手帳をもらうとき ⇒ 保健医療センター | TEL0467-77-1133 |
| ◆ 出産して児童手当を申請するとき ⇒ 子育て支援課 | TEL0467-70-5664 |
| ◆ 保育園の入所の相談をするとき ⇒ 子育て支援課 | TEL0467-70-5615 |
| ◆ 小学校の入学の相談をするとき ⇒ 学校教育課 | TEL0467-70-5654 |

【통역이나 번역에 관해】

아야세시에서는 무료로 이용할수 있는 통역·번역을 하는 분(포르투갈어, 베트남어, 스페인어)이 계십니다. 시청 2층 기획과에 문의 바랍니다 (전화 0467-70-5657). 그리고 시청 1층 복지총무과 (전화 0467-70-5614)에 생활보호의 상담통역원이(베트남어·부정기) 계십니다 창구 수속이나 상담등을 하실때 활용 하시기 바랍니다.

【通訳や翻訳について】

綾瀬市役所には無料で利用できる通訳や翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語)がいます。市役所2階の企画課(電話0467-70-5657)に問い合わせてください。なお、市役所1階の福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。



일본의 연중행사소개 ~여름에서 가을로~

이 코너에서는 일본의 행사를 소개합니다, 즐거운 문화행사 소개입니다.

◆ 칠석 : 7월 7일 (금) 밤

은하수 북서에 살고 있다는 오리히메라는 공주와 히코보시라는 청년이 일년에 한번만 만나다는 옛부터의 전설이 있는 날 일본에서는 이 시기에 조릿대를 장식하고 종이에 원하는것을 써서 메달면 소원성취가 된다고 말합니다.

◆ 오봉 : 8월 13일 (일) ~16일 (수) 경

선조의 영이 자손 앞으로 돌아온다고 하는 시기. 영에게 제사를 올리고 마중하여 감사를 전하기 위해 친척이 집에 모이는 풍습이 있습니다 이 시기에 지역에서 하는 봉오도리는 본래 죽은자를 애도하는 의미가 있습니다.

◆ 나쓰마쓰리 : 아야세 다이노료사이.상공회청년부 불꽃대회 8월 26일 (토)

여름철에는 일본각지에서 축제나 불꽃놀이가 개최됩니다 아야세 다이노료사이는 「여름의 추억, 교류의 저녁」을 테마로 개최 되는 아야세시 최대의 축제입니다 아와오도리, 미고시등의 퍼레이드가 전개되며 약 2,500 발의 불꽃이 밤하늘을 채색 합니다.

◆ 쥬고야 : 10월 4일 (수)

「중추의 명월」 또는 「쥬고야」라고 불리우는 날의 밤은 1년중 가장 달이 아름답다 합니다 일본에서는 수학감사를 담어 역사와 단고를 바칩니다 달놀이를 하면서 단고를 먹으므로써 건강을 얻는다고 전해옵니다..



日本の年中行事の紹介～夏から秋へ～

このコーナーでは、日本の行事を紹介합니다。今回は夏から秋にかけて行われる、楽しい文化行事の紹介です。



◆ 七夕 : 7월 7일 (금) 밤

天の川の北西に住んでいるといわれる織姫という姫と彦星という青年が、一年に一度だけ会えるという古くからの伝説のある日。

日本では、この時期に笹を飾り、短冊に願い事を書いて結びつけると、願いが叶うといわれています。

◆ お盆 : 8월 13일 (일) ~16일 (수) 경

ご先祖様の霊が子孫の元にかえってくるといわれている時期。霊をまつり、お迎えして感謝を伝えるため、親戚が家に集まる風習があります。この時期に地域で行われる盆踊りは、もともとは死者を弔う意味がありました。

◆ 夏祭り : あやせ大納涼祭&商工会青年部花火大会 8월 26일 (토) 【予定】

夏場には日本の各地でお祭りや花火大会が開催されます。あやせ大納涼祭は「夏の思い出、ふれあいの夕べ」をテーマに開催される綾瀬市で最大のお祭りです。阿波踊り、みこしなどのパレードが繰り広げられるほか、約2,500発の花火が夏の夜空を彩ります。

◆ 十五夜 : 10월 4일 (수)

「中秋の名月」や「十五夜」と呼ばれる日の夜は、一年のうちで最も月が美しいといわれています。日本では、収穫の感謝を込めてすすきと団子をお供えます。月見をしながら団子を食べることで、健康を得られるといわれています。

【다언어 정보자료에 관해】

시청 1 층시민홀에 다언어정보자료코너를 개설하고 있습니다. 이코너는 다언어정보자료와 국제관계 간행물이 있으며, 자유롭게 이용 할수가 있습니다.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物を置いてあり、自由に利用できます。

일본어를 즐겁게 공부해보시지 않게습니까!

아야세시내에 있는 일본어교실의 생도를 모집하고 있습니다
일본어를 잘못하는 분도 대환영입니다 꼭 참석하시기 바랍니다



にほんご たの べんきょう
日本語を楽しく勉強してみませんか!
あやせしない にほんごきょうしつ せいと ほしゆう
綾瀬市内にある日本語教室の生徒を募集しています。
にほんご にがて hito daiかんげい さんか
日本語が苦手な人でも大歓迎です。ぜひ参加してください。



<<아야세 국제교류회>>

요일 : 매주 일요일 (제 5 일요일은 제외)
시간 : 오후 1 시~4 시
장소 : 나카무라지구 센터 (후카세나카 5-16-43)
대상 : 소학생~어른
회비 : 50 엔(1 회)
연락처 : 나카무라 TEL080-4140-9516

《綾瀬国際交流の会》

あやせこくさいこうりゅうかい
まいしゅうにちようび
曜日 : 毎 週 日曜日
(第5日曜日は除く)
じかん
時間 : 午後1時~4時
ばしょ
場所 : 中村地区センター
(深谷中5-16-43)
たいしょう
対象 : 小学生~大人
かいひ
会費 : 50円(1回)
れんらくきき
連絡先 : 仲村 TEL080-4140-9516

<<일본어클라스「아야세미래이쥬쿠」>>

요일 : 매주 금요일 (제 2 금요일·제 5 금요일은 제외)
시간 : 오후 5 시 15 분~6 시 45 분
장소 : (주)에이와산교 (요시오카히가시 4-15-5)
대상 : 어른
회비 : 300 엔 (1 개월)
연락처 : 와다나베 TEL 080-6535 5824

《日本語クラス「あやせ未来塾」》

にほんごくらす みらいじゅく
まいしゅうきんようび
曜日 : 毎 週 金曜日
(第2金曜日・第5金曜日は除く)
じかん
時間 : 午後5時15分~6時45分
ばしょ
場所 : (株)栄和産業
(吉岡東4-15-5)
たいしょう
対象 : 大人
かいひ
会費 : 300円(1カ月)
れんらくきき
連絡先 : 渡邊 TEL 080-6535-5824

<<무료학관 「도모시비」>>

요일 : 매주 월요일·수요일·금요일
시간 : 오후 7 시~9 시
장소 : 데라오이즈미회관 (데라오다이 3-6-25)
대상 : 주로 소학생·중학생 어른도 받아드립니다
회비 : 무료
연락처 : 나무라 TEL 0467-76-7343

《無料塾「ともしび」》

むりようじゅく
まいしゅうげつようび すいようび きんようび
曜日 : 毎 週 月曜日·水曜日·金曜日
じかん
時間 : 午後7時~9時
ばしょ
場所 : 寺尾いずみ会館
(寺尾台3-6-25)
たいしょう
対象 : 主に小学生·中学生
大人も受け入れます
かいひ
会費 : 無料
れんらくきき
連絡先 : 南村 TEL 0467-76-7343

시청 담당창구가 바뀌어습니다

市役所の担当窓口が変わりました

아야세시청 외국인주민 지원창구가 4 월부터
시민협동과에서 기획과 국제·남녀공동참여담
당으로 바뀌어습니다. 사무소는 시청 2 층입니
다.
전화 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail su1110@city.ayase.kanagawa.jp

あやせしやくしょ がいこくせきしんん かた しえん
綾瀬市役所の外国籍市民の方の支援
まどぐち がつ しみんきょうどうか きかくか
窓口が, 4月から市民協働課から企画課
こくさい だんじょうきょうどうさんかくたんどう か
国際・男女共同参画担当へ変わりました。
じむしょ しやくしょ かい
事務所は市役所の2階です。
でんわ
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail su1110@city.ayase.kanagawa.jp

이 정보지는 외국인주민이
지역의 일원으로 생활하기 쉬운 환경을
만들기위한 정보자료로, 보ランティア 분들의
협력으로 작성하고 있습니다.
この情報紙は、外国人住民の方が、地域
の一員として暮らしやすい環境をつくるため
のボランティアの方々の
情報資料として、ボランティアの方々の
協力で作成しています。